

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 17, № 2

ЛЕТО
2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 41

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Педагогический университет)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —
Восточная литература
2020

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «О городе Сингапуре и Тенгку Лонге»
(отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши).
Вступительная статья, перевод с малайского и примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.
VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I **18**
- Ю.В. Болтач.* Индийские небожители в древней Корее
(на материале «Оставшихся сведений [о] трех государствах») **41**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Сунь Инсинь.* Тангутская версия «Да чэн у лян шоу цзин»
из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН **52**
- О.М. Чунакова.* Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами **58**
- А.Ю. Луценко.* Традиционное японское пособие по обучению письму (XVII–XIX вв.):
«Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»
(*Сёто:дзан тэнраи кё:кунсё*) **68**
- А.Д. Притула.* Восточносирийский лекционарий *Сир. 26* в собрании ИВР РАН:
«старые» и «новые» стихи и изображения **87**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- В.П. Иванов.* Лекторий ИВР РАН в 2018–2019 гг. **102**
- Ю.А. Иоаннесян.* Конференции памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2020 г.) **108**
- И.Ф. Попова.* Заседание Круглого стола «Состояние и перспективы развития
российского востоковедения». Открытие выставки «Хранители культурного кода.
Российское востоковедение в лицах» (Москва, 2 марта 2020 г.) **117**

РЕЦЕНЗИИ

- ‘*Абд ас-Салам Сайид Ахмад.* «Ал-Фукаха’ уа-с-салтаната фи-с-Синнар»
(«Факихи и султанат в Сеннаре»). — Хартум:
Шарикат матабия ас-Судан ли-л-‘умла ал-махдуда, 2017. — 252 с. (*И.В. Герасимов*) **131**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
Том 14, № 4 (вып. 31), 2017 — Том 17, № 1 (вып. 40), 2020 **137**

IN MEMORIAM

- Ксения Леонидовна Чижикова (09.04.1933–11.04.2020) (*И.Ф. Попова*) **146**
- Александр Константинович Оглоблин (02.01.1939–23.04.2020) (*С.В. Банит*) **149**

На четвертой сторонке обложки:
Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 (Recto, Verso).
К статье О.М. Чунаковой «Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами»

Тангутская версия «Да чэн у лян шоу цзин» из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН

Сунь Инсинь

Институт мировых религий, Китайская академия общественных наук

DOI: 10.7868/S1811806220020041

Сутра «Да чэн у лян шоу цзин» (кит. 大乘無量壽經, санскр. Ārya-Aparimīṭāyurjñāna-nāma mahāyāna-sūtra) была популярна в Китае во времена правления династий Суй и Тан. Кроме перевода на китайский язык, бытовали ее переводы на тибетский, хотанский, уйгурский и другие языки. Дхарани этой сутры, вероятно, была самой распространенной в районе Гань-суйского коридора (Хэси цзоулан) и существовала не только в тангутской, но и в уйгурской версиях. Анализ тангутского перевода этой сутры важен для изучения истории буддизма Китая. Исследование и сравнение с китайскими переводами сутры позволяет предположить, что перевод на тангутский был сделан с ныне утерянного протографа на тибетском языке.

Ключевые слова: ксилограф, Си Ся, буддизм, дхарани, транскрибирование.

Статья поступила в редакцию 10.02.2020.

Сунь Инсинь, Институт мировых религий, Китайская академия общественных наук, КНР; 100732, г. Пекин, ул. Цзянгомэньнэй, 5, район Дунчэн (yingxinsun-2006@hotmail.com).

© Сунь Инсинь, 2020

Фрагменты тангутского ксилографа 散齋須該發峰颯菽, который содержит перевод «Сутры безграничной жизни махаяны» (кит. 大乘聖壽無量經 «Да чэн шэн шоу у лян цзин»), были обнаружены в развалинах города Хара-Хото (кит. Хэйчэн) в 1909 г. и ныне хранятся в Институте восточных рукописей РАН. Наименование текста впервые появилось в книге «Тангутские рукописи и ксилографы» (Горбачева, Кычанов 1963: 118, 155), позднее было включено в «Каталог тангутских буддийских памятников» (Нисида 1977: 18). Это издание и его содержание описаны Е.И. Кычановым (Кычанов 1999: 36, 411–412). Согласно описанию, фрагменты ксилографа хранятся в ИВР РАН под четырьмя номерами: инв. № 812, 953, 697 и 6943. Тексты фрагментов дополняют друг друга или совпадают по содержанию: во фрагменте инв. № 812 имеется предисловие и начало текста, инв. № 6943 — текст дхарани без конца, инв. № 697 — окончание текста и послесловие, инв. № 953 частично совпадает с содержанием фрагментов трех других номеров. Данная статья основана на фрагментах инв. № 697 (7 стр.) и № 6943 (43 стр.), так как они оба относятся к одному и тому же

ксилографу. Это гармоника, 20×10,5 см, 6 строк на странице, по 11 знаков в строке. Соединив оба фрагмента, мы можем получить полный текст сутры.

В инв. № 6943 имеются заглавие на санскрите, транскрибированное тангутскими знаками, и название сутры по-тангутски:

Название на санскрите: 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 [𑖕𑖓]𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔¹ 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔
𑖕𑖓 [𑖕𑖓 𑖕𑖓] [Ārya-aparamīta-āyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra]

Название на тангутском языке: 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔

Опыт предыдущих исследований показывает, что если на фронтисписе тангутской буддийской сутры имеются и заглавие на санскрите в тангутской транскрипции, и название сутры на тангутском языке, то этот текст является переводом с тибетского языка. В данном случае мы можем быть уверены, что эта тангутская сутра является переводом с тибетского сутры *'phags-pa tshe dang ye-shes dpag-tu-med-pa zhes-bya-ba theg-pa chen-po 'i mdo* («Сутра махаяны безграничной жизни и мудрости»).

Известны два варианта этой сутры на китайском языке: текст, переведенный с тибетского языка Фа Чэном 法成 (712–756) при династии Тан, — 大乘無量壽宗要經 «Да чэн у лян шоу цзун яо цзин» («Важнейшая сутра безграничной жизни махаяны») и текст, переведенный с санскрита Фа Тянем 法天 (ум. 1001) при династии Сун, — 佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經 «Фо шо да чэн шэн у лян шоу цзюэ дин гуан мин ван жу лай толони цзин». Оба перевода были включены в «Трипитаку Тайсё» (№ 936 и № 937) (Тайсё синсю Дайдзюкё 1934: XIX, 82a–86c). Они имеют одинаковое содержание, но отличаются в терминологии (Ван Яо 1990: 103). Сравнение показывает, что тангутский и два китайских перевода не совпадают полностью.

Что касается дхарани, приведенной в этих текстах, то тангутская транскрипция ближе к транскрипции Фа Тяня, чем Фа Чэна. Ниже приводятся тексты дхарани из тангутского и двух китайских текстов (Ван Яо 1990: 106)²:

Тангутская транскрипция дхарани (Танг 342v, инв. № 6943):

𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔
𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔
𑖕𑖓𑖔𑖔
𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔

Транскрипция дхарани у Фа Тяня:

囊谟 婆诃囉帝 阿播哩弭跢 阿愈霓野曩 素尾你室止怛 帝祖 囉惹野 怛他诃哆野
阿囉賀帝 三麼藥訖三沒馱野 怛爾也他 唵 薩囉僧塞迦囉 波哩舜馱 達口栗麼帝 誡誡曩
三母努曩帝 娑囉婆囉 尾舜弟 麼賀曩野 波哩囉黎 娑囉賀

Транскрипция дхарани у Фа Чэна:

南谟 薄伽勃底 阿波喇蜜哆 阿喻纒硯娜 須毗你悉指陀 囉佐耶 怛他羯他耶 怛佞他
唵 薩婆桑悉迦囉 鉢喇輪底 达磨底 伽迦娜 薩婆婆 毗輸底 摩訶娜耶 波喇婆唵 莎河

¹ Тангутская транскрипция 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 [𑖕𑖓]𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 соответствует санскр. *aparamīta-āyurjñāna*, это не совсем точно, правильно должно быть записано так: 𑖕𑖓𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 (āparimītāyurjñāna).

² Санскритская форма этой дхарани восстановлена при помощи тибетского текста: *Om namo bhagavate aparamita ayurjñāna subiniścita tijorājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhaya tadyathā om sarva samkāri parisuddhe dharmmate gagana samudgate svabhāva biśuddhe mahānaya paribāri svāhā* (Ван Яо 1990: 106).

Из сравнения видно, что в тангутской транскрипции 解解 *tijo-* и 叢髻叢髻 綴 緝 綴 緝 緝 緝 [h] *arhate samyaksambuddhaya* соответствуют 帝祖 и 阿囉賀帝 三麼 藥訖三沒馱野 в тексте Фа Тяня. Они отсутствуют в тексте Фа Чэна.

Дхарани в тексте перевода Фа Тяня написана только один раз, а в тангутском тексте и в переводе Фа Чэна — 26 и 29 раз соответственно. Эта дхарани в районе так называемого Ганьсуйского коридора (Хэси цзоулан), вероятно, была самой популярной, так как содержится в текстах переводов сутры на тангутский и уйгурский языки (Чжан Тешань 2005: 64–68)³.

Однако за исключением этой дхарани, остальной текст тангутского перевода сутры ближе к тибетскому тексту и представляет собой вольный перевод (точнее, переложение) с тибетского. Соответствующие термины в китайском переводе Фа Чэна в основном являются транскрипцией санскритских слов. Например:

[1] *mə²bjo¹* 𑖀𑖂𑖄 ‘всепроницательный’ — перевод тиб. *rnam-par-gzigs*; кит. *nunouu* 毗婆尸 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *vipaśyin*;

[2] *tšjiw²pju¹U¹* 𑖀𑖂𑖄 ‘самый верхний’ — перевод тиб. *gtsug-tor-can*; кит. *шуну* 尸棄 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *śikhin*;

[3] *ḡowr²ḡowr²wejr²* 𑖀𑖂𑖄 ‘защищать всех’ — перевод тиб. *kun-skyobs*; кит. *нишэфу* 毗舍浮 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *viśvabhū*;

[4] *tšhju²lji¹U¹j²* 𑖀𑖂𑖄 ‘свергать и уничтожать’ — перевод тиб. *log-pa-dang-sel*; кит. *цзюйлосунь* 俱留孫 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *krakucchanda*;

[5] *kie¹U¹mij¹mj²* 𑖀𑖂𑖄 ‘золотая тишина’ — перевод тиб. *gser-thub*; кит. *цзюйнаханьмоуни* 俱那含牟尼 (в тексте Фа Чэна)⁴ — транскрипция санскр. *kanakamuni*;

[6] *tšj¹dju¹dzji¹U¹j²* 𑖀𑖂𑖄 ‘внешнее разрушение’ — перевод тиб. *bcom-ldan'-das*; кит. *боцефань* 薄伽梵 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *bhagavān*;

[7] *po¹tj¹kjir¹sjij²tha²kjir¹sjij²* 𑖀𑖂𑖄 досл. ‘бодхи, доблестный, сознание, великий, доблестный, сознание’ — перевод тиб. *byang-chub-sems-dpa' sems-dpa' chen-po*; кит. *пуса мохэса* 菩薩摩訶薩 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *bodhisattva mahāsattva*;

[8] *ḡwə¹nja²* 𑖀𑖂𑖄 ‘не небеса’ — перевод тиб. *lha-ma-yin*; кит. *асоло* 阿修羅 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *asura*;

[9] *lji²ju²* 𑖀𑖂𑖄 ‘поиск ладана’ — перевод тиб. *dri-za*; кит. *цаньтапо* 健闍婆 (в тексте Фа Чэна)⁵ — транскрипция санскр. *gandharva*;

[10] *mjor¹lji¹U¹j²bji¹mj¹pju¹U¹* 𑖀𑖂𑖄 ‘Безграничный свет’, ‘Амитабха’) — перевод тиб. *'od-drag-med*; кит. *амито* 阿彌陀 (в тексте Фа Чэна) — транскрипция санскр. *amitābha*.

Согласно традиции китайской историографии, переводы, сделанные до Сюань Цзана (602–664), относятся к «старым переводам» (*цзю и* 旧译); переводы Сюань Цзана и появившиеся после него называют «новыми переводами» (*синь и* 新译).

³ Уйгурская форма этой дхарани: *Namo bagavati aparamita ayuryana suviničita tičura čay-a tatagatay-a arhati samyaksamanbuday-a tatyada oom sarva sanskari parisutda-a darmiti gagana samutgaday suvabava visutda mahanay-a parivari svaha*.

⁴ «Цзеноцзямоуни 羯諾迦牟尼, раньше *цзюйнаханьмоуни* 拘那含牟尼, что означает ‘золотая тишина’» (Иецзин иньи 1934: 21).

⁵ «Цаньтафу 健達縛 на санскрите значит ‘поиск ладана’, что ‘рождается свыше, в месте, где можно найти ладан, подходящий для рождения’» (Вэйши эршилунь шуцзи 1934: 1).

Перевод Фа Чэна относится к первым, перевод Фа Тяня — ко вторым. Переводы буддийских текстов на тангутский язык обычно соответствуют «новым», т.е. основаны на переводе буддийских терминов и понятий, а не на их китайской транскрипции. Например:

[1] *śji²tow¹ljejr²bo¹* 龍颯菟敕 ‘роща Джета’ — кит. *шидо линь* 誓多林, где 誓多 — «новый» перевод санскр. *jeta*. У Фа Чэна перевод в «старой традиции» — *чжишу* 祇樹⁶;

[2] *sjj²dju¹* 牻籛 ‘обладание эмоциями’ — кит. *юцин* 有情, перевод санскр. *sattva*. В тексте Фа Чэна перевод в «старой традиции» — *чжуншэн* 眾生 (‘обладающие чувствами’);

[3] *khjafi²kja²beŪ¹* 純蘆毳 ‘песок Ганга’ — кит. *цинъце ша* 殞伽沙, является «новым» переводом санскр. *gangā-nad-vālukā*. У Фа Чэна по «старой традиции» — *хэнхэ ша* 恒河沙⁷;

[4] *śja²phu²mja¹ioŪ¹* 藏莽毳毼 ‘область Джамбу’ — кит. *шаньбу чжоу* 瞻部洲, «новый» перевод санскр. *Jambudvīpa*. В тексте Фа Чэна перевод в «старой традиции» — *Яньфуту* 閻浮提⁸.

Сравнивая китайские переводы Фа Чэна и Фа Тяня с тангутским переводом сутры «У лян шоу цзин», можно сделать вывод, что тексты не совпадают полностью. Анализ переводов буддийской терминологии показал, что Фа Тянь переводил с санскрита, Фа Чэн — с тибетского. Перевод этой сутры на тангутский язык, вероятно, был выполнен с какого-то в настоящий момент утерянного текста на тибетском языке. Сутра содержит дхарани, широко популярную в то время в районе Ганьсуйского коридора.

Литература

Ван Яо 1990 — Ван Яо 王堯. Цзан хань фодянь дуйкань шиду чжисань «Да чэн у лян шоу цзун яо цзин» 藏漢佛典對勘釋讀之三 «大乘無量壽宗要經» [Сравнительная интерпретация тибетских и китайских буддийских текстов. Ч. 3. «Важнейшая сутра безграничной жизни махаяны»] // Сицзан яньцзю 西藏研究 (Исследование Тибета). 1990. № 3. С. 101–106.

Вэйши эршилунь шуцзи 1934 — Вэйши эршилунь шуцзи 唯識二十論述記 (Комментированное изложение «Шастры в двадцати [строфах] о только сознании») / Сост. Куй Ци 窺基 // Тайсэ синсю Дайдзюкё 大正新修大藏經. Т. 43. № 1834. Токио, 1934.

Горбачева, Кычанов 1963 — Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР / Сост. З.И. Горбачева, Е.И. Кычанов. М.: Изд-во восточной литературы, 1963.

Гуань милэ шаншэн доушуйтайнь цзин цзань 1934 — Гуань милэ шаншэн доушуйтайнь цзин цзань 觀彌勒上生兜率天經贊 (Восхваление «Сутры созерцания восхождения Майтрейи на

⁶ «Чжишу 祇樹 следует переводить как *шидо линь* 誓多林. Чжишу неверно. Шидо означает ‘победа’, и это имя принца, который победил врагов из соседних государств и получил такое имя» (Гуань милэ шаншэн доушуйтайнь цзин цзань 1934: 1).

⁷ «Цинъце 殞伽 — это название реки в западных провинциях. Чтение по системе *фанъце* — *чи-нин* 其凝 и *уй-чуй* 語佉 соответственно. Транскрипция передает санскритские звуки, но издревле река называлась Хэнхэ 恒河» (Иецзин иньи 1934: 1).

⁸ «Шаньбу 瞻部 — континент; транскрипция по *фанъце* — *ши-ян* 時焰, именуется по названию дерева *яньфу* 剡浮 или *яньфу* 閻浮» (Иецзин иньи 1934: 47).

- небо Тушита») / Сост. Куй Цзи 窺基 // Тайсё синсю Дайдзюкё 大正新修大藏經. Т. 38. № 1772. Токио, 1934.
- Ицезин иньи 1934 — Ицезин иньи 一切經音義 (Звучания и смыслы всех сутр) / Сост. Хуй Линь 慧琳 // Тайсё синсю Дайдзюкё 大正新修大藏經. Т. 54. № 2128. Токио, 1934.
- Кычанов 1999 — Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения РАН / Сост. Е.И. Кычанов. Киото: Университет Киото, 1999.
- Нисида Тацуо 1977 — *Нисида Тацуо* 西田龍雄. Сэйкабун кэгонкё 西夏文華嚴經 (III) [«Аватам-сака-сутра» на тангутском языке. 3]. Киото: Факультет литературы университета Киото, 1977.
- Сэйдзо дайджюкё соу мокуроку 1934 — Сэйдзо дайджюкё соу мокуроку 西藏大藏經總目錄 [Каталог тибетской Трипитаки] / Сост. Уи Хакудзю 宇井伯壽, Судзуки Мунэтада 鈴木宗忠, Канакура Эньсё 金倉圓照, Тада Тоукан 多田等觀. Сэндай: Токийский императорский университет, 1934.
- Тайсё синсю Дайдзюкё 1934 — Тайсё синсю Дайдзюкё 大正新修大藏經 [Заново составленная Трипитака годов Тайсё] / Сост. Такакусу Дзюндзиро 高楠順次郎, Ватанабэ Кайкёку 渡邊海旭. Токио, 1934.
- Чжан Тешань 2005 — *Чжан Тешань* 張鐵山. Дуньхуан чуту хуэйхувэнь «Да чэн у лян шоу цзин» цанье яньцзю 敦煌出土回鶻文 «大乘無量壽經» 殘頁研究 [Исследование уйгурского текста «Сутры безграничной жизни махаяны», обнаруженной в Дуньхуане] // Миньцзю юйвэнь 民族語文 (Языки национальностей). 2005. № 5. С. 64–68.

References

- “Guan Mile Shangsheng Doushuaitian Jing Zan” 觀彌勒上生兜率天經贊 [Praise of the *Sutra of Contemplation of the Ascension of Maitreya to the Sky of Tushita*]. Compiled by Kui Ji 窺基. *Taisho shinshu daijokyo* 大正新修大藏經, vol. 38, no. 1772. Tokyo, 1934 (in Chinese).
- Katalog tangutskikh buddiiskikh pamiatnikov* [Catalogue of Tangut Buddhist monuments]. Compiled by E.I. Kychanov. Kyoto: Kyoto University, 1999 (in Russian).
- Nishida Tatsuo 西田龍雄. *Seikabun Kegonkyō* 西夏文華嚴經 [The Hsi-Hsia AvatamŪsaka Sūtra] 3. Kyoto: Faculty of Letters, Kyoto University, 1977 (in Japanese).
- Seizo daijokyo sou mokuloku* “西藏大藏經總目錄” [A Complete catalogue of the Tibetan Buddhist canons]. Compiled by Ui Hakuju 宇井伯壽, Suzuki Munetada 鈴木宗忠, Kanakura Yenshō 金倉圓照, Tada Tōkan 多田等觀. Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934 (in Japanese).
- Taisho shinshu daijokyo* “大正新修大藏經”. [Tripitaka Taisho]. Compiled by Takakusu Junjirō 高楠順次郎, Watanabe Kaikyoku 渡邊海旭. Tokyo, 1934 (in Japanese).
- Tangutskie rukopisi i ksilografy. Spisok otozhdestvlennykh i opredelennykh tangutskikh rukopisei i ksilografov kollektсии Instituta narodov Azii AN SSSR* [Tangut manuscripts and block-printed editions. List of identified and determined Tangut manuscripts and blockprints]. Compiled by Gorbatcheva Z.I., Kychanov E.I. Moscow: Oriental Literature Publishing House, 1963 (in Russian).
- Wang Yao 王堯. “Zanghan fodian duikan shidu zhisan *Dacheng Wuliangshou zongyao jing*” 藏漢佛典對勘釋讀之三 “大乘無量壽宗要經” [Interpretation of Tibetan-Chinese Buddhist Scriptures, 3. “Ārya-Aparimitāyurjñāna-nāma mahāyāna-sūtra”]. *Xizang yanjiu* 西藏研究 (Tibetan Studies), 1990, no. 3, pp. 101–106 (in Chinese).
- “Weishi ershilun shuji” 唯識二十論述記 [The Notes of Commentary on *Twenty Verses Dealing Exclusively with Consciousness*]. Compiled by Kui Ji 窺基. *Taisho shinshu daijokyo* 大正新修大藏經, vol. 43, no. 1834. Tokyo, 1934 (in Chinese).
- “Yiqiejing yinyi” 一切經音義 [The Sounds and Meanings of the All Scriptures]. Compiled by Hui Lin 慧琳. *Taisho shinshu daijokyo* 大正新修大藏經, vol. 54, no. 2128. Tokyo, 1934 (in Chinese).
- Zhang Tieshan 張鐵山. “Dunhuang chutu huihuwen *Dacheng Wuliangshou jing canye yanjiu*” 敦煌出土回鶻文 “大乘無量壽經” 殘頁研究 [A Study on Fragments of Uighur *Ārya-Aparimitāyur-*

jñāna-nāma mahāyāna-sūtra excavated in Dunhuang]. *Minzu yuyan* 民族語文 [Minority languages of China], 2005, no. 5, pp. 64–68 (in Chinese).

**The Tangut Version of the
Ārya-Aparimīṭāyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra
from Khara-Khoto in the Collection of the IOM, RAS**

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 2 (issue 41), pp. 52–57)
Received 10.02.2020.

Sun Yingxin

Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences

The article presents a textological research of all the extant fragments of the Tangut version of the *Aparimīṭāyurjñāna-nāma mahāyāna-sūtra* in the Collection of the IOM, RAS. It turned out that the Tangut text of this sutra is different from all the versions in other languages. The Dharani from this Buddhist text seems to be the one that was widely spread in Hexi area at the time. Analysis of the Tangut translation of this sutra is important for studying the history of Buddhism in China. It is assumed that the Tangut version was translated from a Tibetan version, which has been lost.

Key words: block print, Xi Xia (Tanguts), Buddhism, dharani, transcription.

About the author:

Sun Yingxin, Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences, China; 5 Jianguomennei Street, Dongcheng District, Beijing 100732; China (yingxinsun-2006@hotmail.com).